

Ayase Today – Ayase Hoy

スペイン語

Informativo Multilingüe de la Ciudad de Ayase

Comisión Ejecutiva de "Ayase Today"

綾瀬市多言語情報資料

あやせトゥデイ作成委員会

11

あやせ トウデイ

うた おど たの 楽しいよ!
歌や踊りもあって楽しいよ!

Habrá música, danzas y mucha diversión.

だい かい
第8回

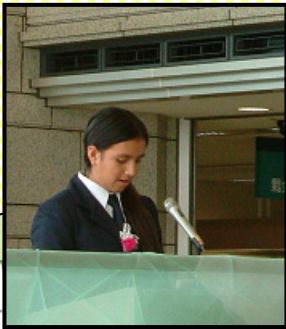
あやせ国際スピーチ交流会

「あなたも参加して、親しい
ともだちをつくりましょう」

80. Festival Internacional de Oratoria y Confraternización de la Ciudad de Ayase.

Venga Usted también a participar, a divertirse y a hacer buenos amigos.

しやしん さくねん すびーち
写真は昨年スピーチ
交流会の様子



Las fotografías muestran aspectos del Festival Internacional de Oratoria y Confraternización del año pasado.

日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチします。また、外国人によるお国自慢の紹介や、市内で活動する国際交流関係団体の活動内容の展示などがあります。昨年は、ラオス・ペルー・中国・アメリカ・日本国籍の方がスピーチを行いました。

家族や友達同士で、ぜひ、遊びに来てください。

☆ 主催 あやせ国際スピーチ交流会実行委員会

◎ 問い合わせ先 同会事務局 (綾瀬市役所企画課内) 70-5686

Las personas japonesas hacen el discurso en lengua extranjera y las personas extranjeras en lengua japonesa. Las personas extranjeras pueden presentar aspectos de los cuales se enorgullecen de su país, y los grupos relacionados con el intercambio internacional, pueden presentar material sobre sus actividades. El año pasado, hubo discursos de personas de: Laos, Perú, China, Estados Unidos y Japón. Les invitamos a que vengan a divertirse con la familia y amigos.

☆ Patrocinio: Comisión Ejecutiva del Festival de Ayase.

◎ Para mayor Información: Secretaría del Festival: Tel:70-5686 (dentro de la Sección de Planeamiento del Ayuntamiento/Ayase Shiyakusho, Keikaku-ka)

日時: 平成19年3月4日(日) 午後1時~3時30分

会場: 綾瀬市役所1階市民ホール

お願い

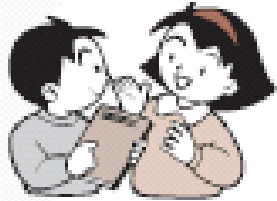
・地球温暖化防止のため、車でご来場の際は乗り合わせてください。

・ゴミの減量化と持ち帰りにご協力ください。

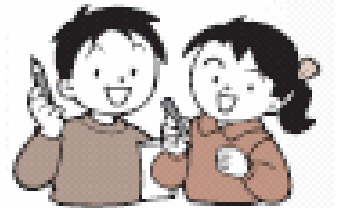
Fecha: Domingo 4 de Marzo del 2007 (Año Heisei 19) de la 1 a las 3:30 pm

Local: Hall de la entrada del Ayuntamiento de la Ciudad de Ayase 1er. piso.

Pedido a los Participantes: 1) Para disminuir el dióxido de carbono, que está causando el calentamiento de la Tierra, pedimos que inviten a sus amigos para venir en el mismo auto. 2) Para disminuir la cantidad de basura, pedimos su colaboración llevando su basura a casa.



がっこう い いちねんせいぼんざい
学校へ行こう！一年生バンザイ！



なが にほん く にほんご はな
 長く日本で暮らすには、日本語が話せないとても
 たいへん うち べんきょう にほんご
 大変です。でも、お家で勉強するだけでは、日本語を
 おぼ むずか
 覚えることは難しいです。
 がっこう さい さい こ べんきょう かよ
 学校には、6歳から15歳の子どもたちが通います。
 にほんご べんきょう さんすう りか
 日本語の勉強だけでなく、算数や理科など、いろいろ
 こと べんきょう いま がいこくじん こ
 な事を勉強します。今でも、たくさんの外国人の子どもた
 ちが、日本のお友だちと一緒に学校で勉強しています。
 にほんご とも いっしょ がっこう べんきょう
 勉強に使う教科書は無料でもらうことができます。
 いっしょ がっこう かよ にほんご べんきょう
 みんなで一緒に学校へ通って、日本語を勉強しましょ
 う。そして、たくさんのお友だちをつくりましょう。
 と
 ☆ 問い合わせ先 市役所学校教育課 70-5654

Vamos a la Escuela ! Vivan los niños que comienzan la vida escolar !

Vivir por largo tiempo en Japón y no poder hablar la lengua japonesa, puede convertirse en un gran problema. Pero estudiando solamente en casa, es muy difícil aprender la lengua japonesa.
 Los niños/as en la edad de 6 a 15 años pueden asistir a la escuela. Estos niños/as además de la lengua japonesa, estudian matemáticas, ciencias, etc. Muchos niños/as extranjeros están estudiando con sus amiguitos japoneses. Los niños/as reciben gratuitamente los libros usados en los estudios.
 Vamos a la escuela a estudiar la lengua japonesa junto con otros niños. Y vamos también a hacer muchos amigos.
 ☆ Para mayor información: 70-5654 (Sección de Educación Escolar – Gakko Kyouiku-ka), en el Ayuntamiento de la Ciudad de Ayase.

あ や せ し が い こ く せ き し み ん こ ん わ か い
 平成18年度 綾瀬市外国籍市民懇話会
 が開催されました

Año Heisei 18 (2006) : Realización del evento "Ayase-shi Gaikokuseki
 Shimin Konwakai"
 Encuentro Amistoso de los Residentes Extranjeros de la
 Ciudad de Ayase con el Alcalde

し へいせい ねん がつ にち にち ごご
 市では、平成18年11月26日(日)午後、
 こくさいか すず あやせし とも い ちいき
 国際化が進む綾瀬市において、共に生きる地域
 しゃかい めざ がいこくせきしめん かた
 社会づくりを目指して、外国籍市民の方から
 ちよくせついけん がいこくせきしめんこんわかい
 直接意見をいただくために、外国籍市民懇話会
 かいさい
 を開催しました。
 とうじつ あやせしな いんいじょうがいこくじんとうろく
 当日は、綾瀬市内に100人以上外国人登録
 くに だいひょう にん かた あつ
 されている国を代表して6人の方にお集まり
 いただき、市長を交えて熱心な話し合いがされ
 ました。
 ないよう きょういくかんきょう せいび にちじょうせいかつ なか
 内容は、教育環境の整備、日常生活の中の
 じょうほう じゅうじつ つうやく じゅうじつ ちいき こうりゅう ほいくえん ほいくりょうなど がいこくじんとうろく
 情報の充実、通訳の充実、地域との交流、保育園の保育料等、外国人登録
 まどぐち かんばん りゅうがくせい う 受け入れ等、コミュニケーションの充実、各
 こみゆにてい えんじょく ちほう などかくきかん れんけい きょうりょく がいこくせき
 コミュニティへの援助、国・地方・NPO等各機関との連携と協力、外国籍
 しめんまどぐち せっち しゃかいふくしせつ など
 市民窓口の設置、社会福祉施設について等でした。
 ☆ 問い合わせ先 市役所企画課 70-5686
 ※ 詳しい内容は、市ホームページで公開しています。(日本語での掲載です。)
 あどれす
 アドレス—<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000009600/hpg000009555.htm>



El día Domingo 26 de Noviembre, del 2006 por la tarde, se llevó a cabo un encuentro amistoso con los residentes extranjeros de la ciudad de Ayase, la cual en los últimos años se ha venido internacionalizando rápidamente. El objetivo del encuentro era escuchar directamente la opinión de los residentes extranjeros sobre como construir una comunidad en donde todos puedan convivir tranquilamente. En este día estuvieron presentes 6 personas representantes de las comunidades con más de 100 extranjeros registrados en el ayuntamiento, quienes conversaron seriamente con el alcalde. El contenido de la conversación fue sobre: mejores condiciones de educación, mayor información relacionada a la vida diaria, mejoramiento en el sistema de traductores, mayor y mejor comunicación en la comunidad, sobre la cuota de las guarderías, la placa que indica el sector de registro de extranjeros en varias lenguas, la aceptación de estudiantes becados, mayor apoyo a las comunidades extranjeras, mejoramiento en la comunicación y colaboración con las entidades NPOs, creación del Centro de Consulta para extranjeros, visita a las instituciones de bienestar social, etc.
 ☆ Para mayores informaciones sobre el encuentro : Tel: 70-5686. O en el Home Page, en japonés, a continuación escrito:
<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000009600/hpg000009555.htm>

ことばの教室 [Clase de Japonés] 日本語 : Lengua Japonesa		スペイン語 : Lengua Española	
にほん もじ 日本の文字 : Escritura	にほんご はつおん 日本語の発音 : Pronunciación	ポルトガル語の文字 : Escritura	にほんご はつおん 日本語の発音 : Pronunciación
あなたの国はどこですか。	Anata no kuni wa doko desuka.	De qué país eres ?	デ ケ パイース エレス
ともだちになりませんか。	Tomodachi ni narimasenka.	Podríamos ser amigos ?	ポドリアマス セール アミゴス・(アミガス) (女性の場合)

Este informativo es hecho por voluntarios, quienes se reúnen 4 veces al año para recopilar datos e informaciones necesarios para su elaboración, y tiene como objetivo crear un ambiente en el cual, los residentes extranjeros de la ciudad puedan vivir en armonía.
 この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。